

35th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

27.2 - 25.3.2007

1699

桃花扇

**The Peach
Blossom Fan (1699)**

江蘇省崑劇院
Jiangsu Province Kunqu Opera



江蘇省崑劇院 Jiangsu Province Kunqu Opera

1699 · 桃花扇

The Peach Blossom Fan

24-25.2
2007

香港文化中心大劇院
Grand Theatre
Hong Kong Cultural Centre

演出長約 3 小時 15 分鐘，
包括一節 20 分鐘中場休息

Running time:
approximately 3 hours and 15 minutes
with a 20 minute interval



- 8 製作及演出 Credits
- 16 分場 Synopsis
- 19 崑劇簡介 The Art of Kunqu
- 22 出品人的話 Chief Producer's Notes
- 23 導演的話 Director's Notes
- 24 余光中：願崑劇芬芳長傳
- 26 作者簡介 Playwright's Biography
- 28 公司簡介 Company Profile
- 29 劇團簡介 Theatre Profile
- 33 創作及製作人員簡歷 Creative and Production Teams
- 42 演員簡歷 Cast Biographies

除特別註明，所有照片 Unless otherwise specified, all photographs © 李晏

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

觀賞本節目可贏取 香港至上海商務客位來回機票兩張！

你只須在票尾背面寫下姓名、
香港身份證號碼、聯絡電話及電郵地址，
完場後投進設於香港藝術節諮詢處之港龍航空抽獎箱，
即可參加抽獎。

抽獎結果將刊登於2007年3月26日之南華早報及明報。

江蘇省崑劇院《1699·桃花扇》
香港文化中心大劇院

2月24-25日(星期六至日) 晚上7:30
2月25日(星期日) 下午2:00

The Peach
Blossom
Fan (1699)

Win Two Business Class return tickets from Hong Kong to Shanghai !

To enter, just write your name, HKID number,
telephone number and email address on the back of your ticket to this
performance and drop it into the Dragonair lucky draw box at the Hong
Kong Arts Festival Information Counter.

Winners will be announced in the *SCMP* and *Ming Pao* on
26 March 2007.

Jiangsu Province Kunqu Opera
The Peach Blossom Fan (1699)
Grand Theatre, HK Cultural Centre

24-25 February 7:30pm (Saturday-Sunday)
25 February 2:00pm (Sunday)



演員 Cast

按出場序 In order of appearance

老贊禮／**蘇崑生／****張道士**

王子瑜

Master of Ceremonies /**Su Kunsheng /****Taoist Priest Zhang**

Wang Ziyu

阮大鍼

趙於濤

Ruan Dacheng

Zhao Yutao

馬士英

孫晶

Ma Shiyong

Sun Jing

侯方域

施夏明 (24及25)

張爭耀 (25日場)

Hou Fanyu

Shi Xiaming (24 and 25)

Zhang Zhengyao (25m)

左良玉

周乾德

Zuo Liangyu

Zhou Qiande

陳貞慧

張爭耀 (24及25)

施夏明 (25日場)

Chen Zhenhui

Zhang Zhengyao (24 and 25)

Shi Xiaming (25m)

塘報人

錢偉

Messengers

Qian Wei

吳應箕

孫伊君

Wu Yingji

Sun Yijun

福王

劉效贊 (24及25)

蔣軼 (25日場)

Prince of Fu

Liu Xiaoyun (24 and 25)

Jiang Yi (25m)

秦淮歌妓

周婷

朱虹

蔡晨成

嚴雯君

唐薇

顧妃

徐思佳 (24及25)

王悅麗 (25日場)

Courtesans

Zhou Ting

Zhu Hong

Cai Chencheng

Yan Wenjun

Tang Wei

Gu Fei

Xu Sijia (24 and 25)

Wang Yueli (25m)

史可法

楊陽

Shi Kefa

Yang Yang

黃得功

萬致富

Huang Degong

Wan Zhifu

八靠將

單曉明

丁俊陽

沈驥

戈亞軍

計靈

陳睿

邵卓佳

顧介良

Generals

Shan Xiaoming

Ding Junyang

Shen Ji

Ge Yajun

Ji Ling

Chen Rui

Tai Zhuojia

Gu Jieliang

李貞麗

王悅麗 (24及25)

徐思佳 (25日場)

Li Zhenli

Wang Yueli (24 and 25)

Xu Sijia (25m)

李香君

單雯 (撞頭前)

羅晨雪 (撞頭後)

Li XiangjunShan Wen (before striking
her head on the ground)

Luo Chenxue

(after striking her head
on the ground)**馬童**

席與峰

Squire

Xi Yufeng

船夫／**兵丁／****轎夫**

朱賢哲

Boatman /**Soldier /****Sedan Porter**

Zhu Xianzhe

楊文驄

周鑫

Yang Wencong

Zhou Xin

樂師 Orchestra Members

指揮／ 司鼓

戴培德
李立特

Conductors and Percussion

Dai Peide
Li Lite

三弦／ 古琴

李翔

Sanxian and Guqin

Li Xiang

司笛

孫建安
王建農

Leading Dizi

Sun Jian'an
Wang Jiannong

革胡

孫紅

Gehu

Sun Hong

新笛

王建農
孫建安

Xin Dizi

Wang Jiannong
Sun Jian'an

二胡

遲凌雲
馬穎
黃冬玲
高博

Erhu

Chi Lingyun
Ma Ying
Huang Dongling
Gao Bo

笙

潘中琦

Sheng

Pan Zhongqi

大堂鼓

李立特

Large Drum

Li Lite

排笙

張亮

Paisheng

Zhang Liang

大鑼

姚小風

Large Gong

Yao Xiaofeng

琵琶

倪錚

Pipa

Ni Zheng

鐃鈸

沈楊

Cymbals

Shen Yang

揚琴

尹梅

Yangqin

Yin Mei

小鑼

劉海南

Small Gong

Liu Hainan

中阮

強雁華
許建敏

Zhongruan

Qiang Yanhua
Xu Jianmin

古箏

劉佳

Guzheng

Liu Jia

港龍航空為《1699 · 桃花扇》成員提供航空服務
Members of *The Peach Blossom Fan* (1699) are flown in by



原著

孔尚任(清)

Author

Kong Shangren

導演

田沁鑫

Director

Tian Qinxin

主創人員 Creative Team**出品人**

顧欣

Chief Producer

Gu Xin

策劃

張曉雪

Executive Director

Zhang Xiaoxue

監製

朱昌耀

柯軍

Executive Producers

Zhu Changyao

Ke Jun

製作人

李東

老象

Producers

Li Dong

Laoxiang

崑劇藝術顧問

張繼青

Special Consultant for Kunqu Performance

Zhang Jiqing

文學顧問

余光中(台)

Literary Consultant

Yu Guangzhong (Taiwan)

戲劇顧問

孫振策(韓)

Drama Consultant

Sohn Jin Chaek (Korea)

學術顧問

董健

吳秀卿(韓)

Academic Consultants

Dong Jian

Oh Soo Kyung (Korea)

推廣音樂

長岡成貢(日)

Promotion Music

Seikoh Nagaoka (Japan)

崑劇藝術指導

石小梅

胡錦芳

Performance Consultants

Shi Xiaomei

Hu Jinfang

崑曲音樂指導／指揮

戴培德

Music Director and Conductor

Dai Peide

崑劇指導老師

黃小午

趙堅

柯軍

李鴻良

龔隱雷

Performance Instructors

Huang Xiaowu

Zhao Jian

Ke Jun

Li Hongliang

Gong Yinlei

劇本整理

田沁鑫

方彤

老象

Adaptation

Tian Qinxin

Fang Tong

Laoxiang

唱腔／音樂設計

孫建安

Coach and Music Designer

Sun Jian'an

編曲

姜景洪

Music Arrangement

Jiang Jinghong

舞美／燈光設計

蕭麗河

Stage and Lighting Designer

Lea Xiao

燈光設計助理

譚華

Lighting Designer Assistant

Tan Hua

造型設計

莫小敏

Costume Designer

Mo Xiaomin

服裝刺繡

姚建萍

Costume Embroidery

Yao Jianping

副導演

王斌

Assistant Director

Wang Bin

技術導演

單曉明

趙榮家

叢海燕

錢振榮

顧駿

Technical Directors

Shan Xiaoming

Zhao Rongjia

Cong Haiyan

Qian Zhenrong

Gu Jun

音響設計

毛林華

周群

Sound Designers

Mao Linhua

Zhou Qun

化妝設計

蔣曙紅
李學敏

Make-up

Jiang Shuhong
Li Xuemin

道具設計

繆向明
洪亮

Props

Miao Xiangming
Hong Liang

製作人員 Production Team**舞台總監**

郭雲峰

Stage Director

Guo Yunfeng

舞台監督

王斌
洪亮
顧駿

Stage Managers

Wang Bin
Hong Liang
Gu Jun

服裝監製

徐瑛

Costume Designer

Xu Ying

場記

袁偉

Assistant Stage Manager

Yuan Wei

燈光

郭雲峰

Lighting Assistant

Guo Yunfeng

服裝

徐嵐

Wardrobe

Xu Lan

化妝

唐穎

Make-up Artist

Tang Ying

音響

周群
曹彥
周宇

Sound Operators

Zhou Qun
Cao Yan
Zhou Yu

字幕控制

嶽瑞紅

Surtitle Operator

Yue Ruihong

首演

2006年3月
北京

Premiere

March 2006,
Beijing

行政統籌

李娜
莊培成

Administration

Li Na
Zhuang Peicheng

劇務主任

顧駿

Backstage Manager

Gu Jun

劇務

徐思佳
孫晶
趙于濤
顧介良

Backstage Assistants

Xu Sijia
Sun Jing
Zhao Yutao
Gu Jieliang

英文字幕

石峻山

English Surtitles

Josh Stenberg

劇照攝影

李晏

Photographer

Li Yan

紀錄片導演／

攝影
張帆

**Documentary Director and
Photographer**

Zhang Fan

出品

江蘇省演藝集團

Production Company

Jiangsu Performing Arts
Group

演出推廣

江蘇演藝
文化產業
股份有限公司

Promotion Company

Jiangsu Performing Arts
& Cultural Enterprises
Incorporated Co Ltd

商務速運香港有限公司為江蘇省劇院提供航運服務
The freight cargo for the Jiangsu Province Kunqu Opera
is supported by





Scene One

Hou Fangyu, a member of the Revival Literary Society, visits the scenic city of Qinhuai (now Nanjing) with his friends and comes across the famous courtesan, Li Xiangjun. Hou and Li fall in love at first sight and 'become engaged' with a white fan as a token of their love.

Scene Two

With a wedding banquet arranged by Yang Wencong, a painter and friend of Hou's, and Li Zhenli, Li Xiangjun's foster mother, Hou Fangyu marries Li Xiangjun. On the nuptial night, Hou inscribes a poem on the engagement fan. However, the couple learn from Yang that the wedding costs and the dowry were supported by the treacherous, Ruan Dacheng, who is trying to ingratiate himself with Hou. Li is reluctant to become involved with the cunning Ruan, and rejects his offer of a dowry for her. From this point on Hou and Li incur the enmity of Ruan.

Scene Three

The Ming dynasty falls with the suicide of the Emperor Chongzhen. The royal family establish a new, short-lived southern Ming regime. At court, Ruan Dacheng and highly influential courtier Ma Shiyong, malign Hou and General Zuo Liangyu for suspicion of plotting to undermine the Emperor. Hou is then forced to flee for his safety and seek shelter from General Shi Kefa.

Tian Yang, an influential business tycoon associate of Ma, is captivated by Li's beauty and pressures her to become his concubine. Li rejects Ma and strikes her head on the ground, intending to end her

第一齣

復社文人侯方域隨友人遊覽秦淮風情，巧遇秦淮花魁李香君，兩人一見鍾情，以一柄白素扇作為定情信物。

第二齣

在楊文驄和香君假母李貞麗的撮合下，雖然客囊羞澀，侯方域仍然如願娶得佳人李香君。新婚之夜，侯方域為香君題詩在定情的扇子上。另一方面，他們從楊文驄處得知，婚宴和嫁妝等的花費都由失勢的奸臣阮大鍼所出，目的旨在拉攏侯方域。香君不願和奸臣同流合污，堅決脫掉華美的嫁衣，把妝奩退給了阮大鍼。自此，侯、李與阮結下了仇怨。

第三齣

明朝滅亡，崇禎皇帝自殺，皇室在江南建立苟安的南明王朝。奸臣阮大鍼和馬士英誣告侯方域為內應，勾結武將左良玉，意圖篡權，侯方域不得不暫別新婚妻子，投奔史可法。馬士英在南明王朝位列高官，結黨營私。馬黨中另一權貴田仰，覬覦香君艷名，要強娶香





own life. Her blood stains the white engagement fan. Against Li's wishes her foster mother, Li Zhenli, agrees to marry her to Tian.

Yang Wencong embellishes the blood stains creating a peach blossom twig on the fan. The flautist, Su Kunsheng, takes the fan as a token from Li and sets off to find Hou.

– interval –

君做妾。香君不從，以頭搶地，血濺定情詩扇。李貞麗無奈，只好把她嫁與田仰。楊文驄則將扇面的斑斑血跡點染成一幅折枝桃花，故名桃花扇。笛師蘇崑生將這柄扇子當作香君家書，前去尋找侯方域。

— 中場休息 —

第四齣

香君被南明福王招進宮去唱曲，卻在酒宴上斥罵阮大鍼，被阮叫人趕出宮去，不知下落。侯方域返回秦淮尋訪香君，遇上送信的蘇崑生，知道了事情原委，兩人結伴繼續尋訪香君。清軍攻入中原，南明王朝搖搖欲傾，左良玉參奏阮、馬二人，即將帶兵來抓他二人，阮、馬畏懼逃跑，欲投降清軍。

第五齣

清軍一路南下，南明王朝覆滅，黃得功自刎，史可法投江。不論忠臣奸臣，都化作歷史的一段雲煙。

第六齣

侯、李在棲霞山道場巧遇，重逢時的辛酸纏綿卻被張道士的一番話澆熄。國已滅，家已亡，花月情根、濃情悲歡，不過一場空勞。二人如夢方醒，各自出家入道。

Scene Four

Li Xiangjun is engaged to sing in the palace by Prince Fu of the southern Ming regime. At a banquet she reprimands Ruan, who evicts her from the palace and she disappears. Hou Fangyu returns to Nanjing to look for Li and encounters Su Kunsheng, who is carrying the engagement fan. After telling Hou about Li's arranged marriage to Tian, together they go in search of Li.

The Ming regime is about to fall as the Qing Manchurian troops take over the Central Plains. General Zuo Liangyu tells the Emperor of Ruan Dacheng and Ma Shiyong's treachery, and he sends officers to apprehend them. Ruan and Ma flee and try to surrender to the Manchurian troops.

Scene Five

The Manchurian troops sweep their way south and the southern Ming regime is overturned. Generals Huang Degong and Shi Kefa commit suicide.

Whether loyal or treacherous, all courtiers and officers are now part of the historical ashes.

Scene Six

Hou and Li come across each other at the Taoist sanctuary of Mount Qixia. While they are recounting their bittersweet stories to each other, the Taoist Priest Zhang disillusiones them of their great drama and reminds them of how insignificant their tale is in the great scheme of life. The world as they knew it is ruined. Passion and agony are void. Hou and Li, awakened to the unimportance of their mundane daily existence, decide to separate and follow the path of Taoist beliefs.

崑劇，原名「崑山腔」或簡稱「崑腔」，起源於江蘇崑山一帶，至今有六百多年歷史，是中國傳統戲曲中最古老的劇種之一，更是世界三大古老戲劇中唯一完整保留舞台演出形式的劇種。它行腔優美，演唱技巧上注重聲音控制、節奏速度和咬字吐音。伴奏以曲笛為主，輔以笙、簫、嗩吶、三弦、琵琶等，音樂婉麗嫵媚。

它最大的特點是特別抒情、動作細膩，歌唱與舞蹈的身段結合得巧妙和諧。角色行當細分，各角色表演上各有不同，自成體系，影響了中國各地方劇的發展。

崑劇在長期的演出實踐中，積累了大量的上演劇目，是中國的「百戲之祖」。其中有影響而又經常演出的，有孔尚任的《桃花扇》，洪昇的《長生殿》，湯顯祖的《牡丹亭》、《紫釵記》、李漁的《風箏誤》，朱素臣的《十五貫》，另外還有一些著名的折子戲，如《遊園·驚夢》、《相梁刺梁》、《秋江》等。

2001 年，崑劇更被聯合國教科文組織評為首批「人類口述和非物質遺產代表作」。



Kunqu or Kun Opera is the oldest extant form of Chinese opera and originated in the district of Kunshan, near Suzhou. Boasting a history of more than 600 years, it is the richest and most ancient of the Chinese opera forms, with a continuous stage tradition unrivalled by any musical theatre in the world.

Kunqu has exerted a profound influence on the development of other theatrical forms, combining as it does the nuances of five southern Chinese singing styles with the seven styles of grand and passionate northern opera, including Beijing opera. For this reason it is widely regarded as the 'Mother of Chinese Opera'.

Noted for the great mastery of technique that it demands, Kun Opera is an art form defined by grace and elegance. Great control is required over all aspects of the voice and performance with strict conventions dictating speaking style, movement, tone and pronunciation.

In 2001, Kun Opera was recognised as a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by UNESCO.



1699 桃花扇

The Peach
Blossom
Fan (1699)



文：顧欣

by Gu Xin

《桃花扇》是清初作家孔尚任經十餘年苦心經營，三易其稿的巔峰之作；是一段「濺血點作桃花扇，比作枝頭份外鮮」的亂世兒女情；好像一幅描繪「秦淮金粉，燕舞鶯歌」的風情畫；而如今更像一條紐帶，連接起中、日、韓各國優秀藝術家共同打造，為崑曲這門古老的民族藝術瑰寶注入了新的活力。

讓我們輕搖這把充滿藝術魅力的《桃花扇》，帶你漫步於精心搭建的「流動藝術博物館」；帶你重回「秦淮文化」巔峰的生活方式，在淺吟低唱，眼波流轉中體味傳統文化的寫意之美、和諧之美。

The Peach Blossom Fan (1699) is the most refined work of Kong Shangren, the early Ching dynasty dramatist. It is about the love affair of a young couple in a chaotic era and the glamour of the floating world of the late Ming dynasty. Today it has evolved to become a bond linking the best creative talents in China, Japan and Korea, in order to revive this precious gem of Chinese theatre.

This performance of *The Peach Blossom Fan* is like a mobile museum of art, which showcases the best of Qinhuai culture. Through the enchanting lyrical songs the audience can still taste the beauty of traditional Chinese culture.



文：田沁鑫

by Tian Qinxin

崑劇，憑口傳親授，經六百年流傳至今。歷經朝代更替，一直在舞台上演出，變化較少，保留完好。

崑劇劇本文辭典雅，演唱起來歌咏婉轉。演員憑表演定身段，靠演唱定譜式，「以歌舞演故事」是其藝術特質。十八世紀後期，崑劇衰落；至今，只有六個半崑劇團在中國存活。

對崑劇藝術，我們能做的便是向祖先留下的傳統詢問、學習、識別、辨認，打理出某種文化記憶，過程中有感動、驚訝、更多歎息。這次我們參與補救的崑劇《桃花扇》，是一部實人實事的歷史劇，發生在明朝末年的南京，有「末世百象圖」之說，內容龐雜，人物眾多，場景斑駁。曲譜大都失傳，崑劇以唱為主，整理難度加大。

好在這次中方創作人員大都年紀很輕，喜歡相互交流，想把「殘篇」，用我們目前擁有的手段和技術，「拼貼邊角，修補一新」。然後，我們剖白我們的藝術學習給舞台去展示；然後，更多人通過舞台，窺見中國曾有的文化繁華，望見中國舞台劇藝術曾經過的燦爛。我們感到幸福……

這次《桃花扇》創作，得到江蘇省崑劇院編劇張弘、表演藝術家石小梅夫婦大力支持，把他們1987年整理的《題畫》完整的交給我們使用，在此感謝！

Despite the upheavals of political turbulence, Kun Opera has been orally handed down from generation to generation for over 600 years.

The script of Kun Opera is literarily rich and expressive. Actors decide the acting style of each character, while the musicality is set by the singing style and the story is developed through the songs and dance. It is this presentation that contributes to the artistic characteristics of Kun Opera. Sadly from the 18th century onwards, the art of Kun Opera declined and there are only half a dozen Kun Opera troupes still operating in China today.

In order to preserve the art of Kun Opera, we have to consult and learn from the past. *The Peach Blossom Fan* is an historical tale involving a large number of characters and scenes. However, most of the score has been lost and this makes it more difficult for us to revive the original classic.

With the collective efforts of theatrical experts, this production represents a unique revival. Through the recreation of spectacular scenes, we hope that we can give the audience some idea of how prosperous the Chinese theatre art once was.

Last but not least, I would like to acknowledge the following people for their help in successfully realising this production: Zhang Hong, the script writer for the Jiangsu Province Kunqu Opera and Kun Opera artists, Shi Xiaomei, and her husband, Zhang Hong.

願崑劇芬芳長傳



文：余光中

桃花扇上的桃花點點，原來都是鮮血染成。那血，艷紅而奪目，是由李香君貞烈的額角濺出。在象徵的意義上，那血，也是由史可法忠烈的心中飛迸而出，更是由南明慘烈的喉中噴吐而出。孔尚任生的時候，明朝才亡國四年。侯方域死的時候，孔尚任才六歲。明亡的慘痛，對他的上一代人該是切身的感受，對少年孔尚任當然是餘痛未消。他是至聖先師六十四代的後人，對春秋大義當然是刻骨銘心的。以他的才情之茂，豈能放過這一幕悲劇的史鑑題材？於是民族苦難為背景，用愛情離合來穿針引線，將文苑、青樓、宮廷、沙場、江湖編成動靜對照、剛柔互補的一幅巨圖，孔尚任完成了他的曠世傑作。桃花扇上的點點鮮紅，也是他一腔心血的象徵。

《桃花扇》取材於歷史而聚焦於愛情，但畢竟是戲曲而不是歷史，為了成全藝術，並不拘泥史實。侯方域是濁世公子，末代名士，文采有餘而風骨不足，難稱英雄，所以也不是主角。《桃花扇》真正的主角，真正撐得起那把名扇的扇骨，當然是李香君。侯方域未能峻拒阮大鍼於前，又不能放棄試場於後，孔尚任捨其晚節不計，寫到國亡就算曲終。這就是藝術，必須四捨五入。科學才保留小數點後的零頭。

《桃花扇》的本事始於秣陵，終於秣陵，順理成章，當然應由南京的江蘇省崑劇院來演出。早在十年前蘇崑就曾演出此劇的改編版。今年三月在北京保利劇院盛大演出的《桃花扇》，由著名話劇導演田沁鑫精心執導，不但保持了孔尚任原著的文本與精神，而且在舞台佈景、燈光設計各方面融入了西方當代劇場的新技巧，乃使孔尚任的傑作以新的時空觀念重新為南明的悲劇招魂。

在編劇上，田沁鑫從原劇的四十齣中，選出《訪翠》、《眠香》、《卻歛》、《鬧榭》、《撫兵》、《哭主》、《守樓》、《罵筵》、《誓師》、《入道》、《餘

韻》等十一齣，更加濃縮為六齣，才能一個晚上在三小時中把戲演完。如此一來，濃縮版的節奏始於靜態，變成動態，又歸於靜態。另一方面，文場的風雅與武場的壯烈，也取得了平衡。

在舞台的佈置與照明上，省崑也請到韓國、日本與大陸的專業高手來助勢，效果十分動人。傳統的出將入相失之平面、單調。田沁鑫靈活運用亮麗的紅框，經營簡潔的矩形空間，來摹擬亭台樓閣、洞房、兵營、宮殿，不但分割了空間，而且並列了場地，透明之中還呈現了層次。最高明的安排是將仇英所繪的《南都繁會圖》放大，與舞台的三面長牆等高，人物進出都沿圖而行。仇英的長卷展現六百年前南京的繁華，有「明代清明上河圖」之稱。人物在畫前絡繹走過，乃予人迴廊曲折或江湖路遠之感。

江蘇省崑劇院為演出今年濃縮版的《桃花扇》，隔海聘請我擔任文學顧問，我欣然接受。當年我初讀此劇，也在南京，剛進南京大學的前身金陵大學，身在石頭城下，秦淮河邊，對南明亡國之恨，侯郎與香君愛情之苦，感受很深。那時我只是純情的少年，只會耽讀孔尚任的清辭麗句，根本想不到五十多年後竟然有緣，會在北京聆賞崑曲的妙音。我不過是一個崑曲的「讀者」，豈敢忝列演出的顧問？好在我顧曲雖非周郎，在文學上為之從旁鼓吹，來吸引外行如我者之注意，總還可以。何況我生於南京，理應繼承南京文化的這一筆遺產？

三月中旬我果然去了北京，首演的第一夜和第三夜都凝神坐在保利劇院裏，讓一唱三歎的崑腔，悠揚婉轉的絲竹，讓無動不舞的身段，滄桑賦畫的詞采，將我歷史的鄉愁帶去三百年前的故國，神遊於仇英筆底的《南都繁會》。

梁啟超當年在清華演講《中國韻文裏頭所表現的情感》，提到《桃花扇》時，忘情地吟誦左良玉迎接崇禎自縊的急報，所唱的《哭主》一段：「高皇

帝，在九京，不管亡家破鼎。那他聖子神孫，反不如飄蓬斷梗。十七年憂國如病，呼不應天靈祖靈，調不來親兵救兵。白練無情，送君王一命。」接着又誦史可法在〈沉江〉一齣悲呼的：「撇下俺斷蓬船，丟下俺無家犬。叫天呼地千百遍，歸無路，進又難前。那滾滾雪浪拍天，流不盡湘纍怨。勝黃土，一丈江魚腹寬展。摘脫下袍靴冠冕。累死英雄，到此日，看江山換主，無可留戀。」不知道飲冰室主當年引誦時有沒有流淚，但我少年時初讀這兩段，是流了淚的。半世紀後那兩晚坐在台下聽忠臣敗將慷慨悲歌，仍令我愴然涕下。想必三世紀前孔尚任寫到此處，國恨錐心，更是淚水與墨水共流吧。

近年大陸有意重振傳統劇藝，崑曲在台灣多次演出，不但安慰了懷古的老耳，即在年輕的耳朵之間，也贏得不少知音，成了崑迷。白先勇奔波於兩岸，鼓吹這種最風流婉轉的戲曲，不遺餘力，更進而策畫青春版的《牡丹亭》在各地演出，十分成功。江蘇省崑劇院推出剛柔兼勝的新版《桃花扇》，在傑出導演田沁鑫別具匠心的安排下，更為崑迷添了眼福。繼三月北京的首演之後，新版《桃花扇》又曾在北京與南京登台；今年秋天還要去韓國，參加「中日韓戲劇節」，明年初更將在香港上演，並遠征瑞士。

《古詩十九首》有句云：「不惜歌者苦，但傷知音稀。」那樣貼心而又響耳的崑曲，應該成為我們文化生活的現金，而非深鎖

博物館裏的古幣。杜甫詩云：「絳脣珠袖兩寂寞，晚有弟子傳芬芳。」願張繼青芬芳長傳，願胡錦芳石小梅的絳脣珠袖永不寂寞。我期待更多的知音，更熱烈的崑迷。

2006年7月

文章由余光中教授授權刊載

余光中，當代著名詩人，散文家，出版著作無數。



孔尚任 Kong Shangren (1648-1718)

作者 Playwright

孔尚任，清初戲曲作家。字聘之，又字季重，號東塘，別號岸塘，自號雲亭山人。山東曲阜人，孔子六十四代孫。自幼熟讀經史，好詩文，通音律。因屢試不第，中年隱居石門山。

1684年，康熙帝到曲阜祭孔時，他御前講經受褒獎，被授予國子監博士，並赴京任職。

1699年，孔尚任崑曲名劇《桃花扇》傳奇脫稿。該劇以名士侯方域與名妓李香君的愛情故事為主線，廣泛而深刻地反映了南明王朝滅亡的歷史，「借離合之情，寫興亡之感」。劇本寫成後，王公顯貴爭相傳抄，金斗班首演於京中舞台，一時轟動京城。次年，肇禍丟官，晚年隱居鄉里。1718年，病逝於家，葬於孔林。他一生著述甚豐，另有詩文《出山異數記》、《湖海集》、《長留集》、《岸堂文集》、《石門山集》等傳世。

Kong Shangren was a dramatist during the early Qing Dynasty. He was from Qufu, in Shandong Province, and was a 64th generation descendant of Confucius. From early childhood he was an adept student of art, history and music. After his repeated failures at the official examinations, he retired to Mount Shimen in middle age, where he lived as a hermit.

In 1684, when the Kangxi Emperor visited Qufu to pay his respects at Confucius's monument, Kong's learning was recognised, and he was given the title of Scholar at the Imperial College in Beijing, where he was given a post as a professor.

In 1694, he collaborated with an associate on his first drama, and completed his masterpiece *The Peach Blossom Fan* in 1699. The backdrop and the emphasis of the opera were set at the fall of the southern Ming dynasty, and so it was said to 'borrow the partings and reunions of love to recount the rise and fall of dynasties'. After completion of the script, it was premiered by a Beijing troupe, and instantly conquered the capital's audiences.

The following year, Kong was stripped of his post for seditious tendencies. He retreated to the countryside, where he lived as a hermit for the remainder of his life.



江 蘇 省 演 藝 集 團

Jiangsu Performing Arts Group

江蘇省演藝集團有限公司，成立於2001年，江蘇省直屬四大文化集團之一，全國迄今為止規模最大的綜合性表演藝術團體。

集團公司由原江蘇省歌舞劇院、京劇院、崑劇院、錫劇團、揚劇團、人民藝術劇院、人民劇場、演出公司等省屬表演藝術團體整合而成。藝術門類齊全，包括歌劇、舞劇、民樂、交響樂、輕歌舞、京劇、崑劇、錫劇、揚劇、話劇、評彈、木偶在內的十二個藝術種類，擁有紫金大戲院、人民劇場、江南劇院三個演出場所，經營範圍涉及藝術生產、研究和輔導，演出經銷，演藝文化衍生產品的開發和銷售，音像出版、發行，舞台美術、服裝、燈光、音響設計製作，承辦社會各界委辦的各項大型藝術活動。

集團公司下屬藝術表演團體曾多次出訪世界各國及香港、台灣等地區，進行廣泛的文化交流，深受國內外觀眾的好評。目前，集團公司與美國蘭馬克公司等國際大資本合作，在南京江甯興建中國最大的演藝文化產業園，打造演藝文化產業更加廣闊的新平台。

Founded in 2001, the Jiangsu Performing Arts Group is one of the four cultural industry groups under the auspices of the Jiangsu Provincial Government, and the largest scale state-owned comprehensive arts group in China.

The Group consists of many organisations which all have a history of approximately 50 years. They are Jiangsu Song and Dance Ensemble, Jiangsu Peking Opera House, Jiangsu Kunqu Opera House, Jiangsu Wuxi Dialect Opera Theatre, Jiangsu Yangzhou Dialect Opera Theatre, Jiangsu People's Art House, Jiangsu People's Theatre and Jiangsu Performance Transaction Theatre.

The Group has a range of arts, which include Beijing, Kun, Wuxi and Yangzhou Operas, modern drama, Suzhou ballads and puppet shows. The Group also has three theatres, the Purple-gold Grand Theatre, the People's Theatre and Jiang Nan Theatre. The range of the Group's operation involves the production, research and teaching of art; performance marketing; publishing and distribution of audio-visual products; and the design and production of costumes, lighting and sound. It also undertakes the production of large-scale art events.

The Group has been invited to present performances in many countries all over the world.

江 蘇 省 崑 劇 院

Jiangsu Province Kunqu Opera

江蘇省崑劇院，從事崑劇藝術研究、創作、表演的專業劇院。

劇院人才濟濟、群星薈萃。演員藝術功底紮實、行當齊全，具有鮮明的南崑風格和吳的文化底蘊。劇院擁有一大批保留的精品劇目和上百折經典折子戲，堅持對崑曲傳統的挖掘、保護和傳承，致力於古典名著的整理改編系列工程，並將繼承傳統、保護國粹作為劇院的首要任務。

劇院曾先後出訪外地三十餘次，包括意大利、美國、德國、日本、法國、西班牙、韓國、印度、芬蘭、瑞典等國及香港、台灣等地，為當地觀眾演出、講學，受到國際文化界和海內外人士的一致讚譽。



Jiangsu Province Kunqu Opera is a professional company engaged in research, production and the performance of the Kun Opera.

The troupe draws on a large pool of talented actors who have mastered the techniques of Kun Opera and are capable of performing many kinds of roles. The style is marked by the best tradition of southern *kunqu* and the beauty of the Wu culture.

The repertoire of the Jiangsu Province Kunqu Opera encompasses an extensive repertoire of over a 100 classical productions. The Opera works to maintain, protect and ensure the transmission of the art of *kunqu*, and puts a great deal of effort into the preservation of classical works in order to safeguard the tradition.

The Opera has made over 30 international trips for performances and lectures visiting Italy, the US, Germany, Japan, France, Spain, South Korea, India, Finland, Sweden, Hong Kong and Taiwan.

製作人員 Production Team



顧欣 Gu Xin

出品人 Chief Producer

江蘇省演藝集團有限公司總經理，國家一級演員。獲第九屆全國戲劇「梅花獎」、第八屆文化部頒發的「文華表演獎」及於 1999 年獲英國劍橋名人傳記中心頒發的「二十世紀歌劇成就獎」。

Gu Xin is the General Manager of the Jiangsu Performing Arts Group Co Ltd and is classified as a 'First Rank' performer. He has been awarded numerous prizes such as the Chinese Opera Plum Blossom Award as well as the Wen Hua Award from the Ministry of Culture.



張曉雪 Zhang Xiaoxue

策劃 Executive Director

南京新世紀演出公司、南京世紀演藝劇院管理公司總經理及江蘇演藝文化產業股份有限公司副總裁兼總經理，多年來策劃了過千場不同種類的表演，九十年代在瑞典斯德哥爾摩皇家愛樂室內樂團及德國耶拿愛樂樂團任客席指揮。

As the executive director for various performances in different genres, Zhang Xiaoxue was a guest conductor of the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra and Germany's Jenaer Philharmonic in the 1990s.



朱昌耀 Zhu Changyao

監製 Executive Producer

二胡演奏家，國家一級演員，江蘇省演藝集團副總經理，並擔任國家音樂家協會會員、中國民族管弦樂學會常務理事等職務。

Zhu Changyao is a professional *erhu* musician and is considered as a 'First Rank' performer. He is the Assistant Director of the Jiangsu Performing Arts Group Co Ltd, a member of the Chinese Musicians' Association and the principal officer of the China Nationalities Orchestra Society.



柯軍 Ke Jun

監製 Executive Producer

國家一級演員，現為江蘇省崑劇院院長，曾獲中國戲劇「梅花獎」及「文華獎」。主要作品包括《宦門子弟錯立身》、《看錢奴》、《沉江》、《武松》及《夜奔》。

A 'First Rank' performer, Ke Jun is the Director of the Jiangsu Province Kunqu Opera. His repertoire includes *Wu Song*, *Drowning in the River* and *Fleeing by Night*.



李東 Li Dong

製作人 Producer

中國國家話劇院製作人。曾獲「文華大獎」及「中國藝術節金獎」。主要作品包括《趙氏孤兒》、《李察三世》及《生活秀》。

Li Dong is the producer of the National Theatre Company of China. He has been awarded the Wen Hua Award and the Golden Award of the China Arts Festival. His work includes *The Orphan of the Zhao Family*, *Richard III* and *Life Show*.



老象 Laoxiang

製作人／劇本整理 Producer / Adaptation

自由撰稿人，戲劇人，參與多齣話劇製作及宣傳，包括《絕對信號》、《趙氏孤兒》及《生活秀》。

Laoxiang is a freelance writer and theatre producer. His work includes *Absolute Signal*, *The Orphan of the Zhao Family* and *Life Show*.

顧問及導師 Consultants and Instructors



張繼青

Zhang Jiqing

崑劇藝術顧問

Special Consultant for Kunqu Performance

著名崑劇表演藝術家，江蘇省崑劇院名譽院長。國家一級演員。得崑曲前輩「全福班」老藝人尤彩雲、曾長生、沈傳芷、姚傳薌、俞錫侯等名家的指授。主要作品有《牡丹亭》、《長生殿》、《白蛇傳》、《寶娥冤》等。獲首屆中國戲劇梅花獎，2002 年獲聯合國教科文組織和文化部聯合授予「長期潛心崑曲藝術事業成績顯著的藝術家」稱號。

Renowned *kunqu* artist and Honorary Director of the Jiangsu Province Kunqu Opera, Zhang Jiqing is a 'First Rank' performer. She has been apprenticed to *kunqu* masters like You Caiyun, Zeng Zhangsheng and Shen Chuanzhi. She is considered an expert in the interpretation of *The Palace of Eternal Youth*, *The Peony Pavilion* and *The Legend of the White Snake*.



余光中 Yu Guangzhong

文學顧問 Literary Consultant

當代著名詩人，散文家。先後任教台灣多所大學，兩度應美國國務院邀請，赴美國多家大學任客座教授，亦曾任香港中文大學中文系主任。由 1985 年至今，任台灣高雄市國立中山大學教授及講座教授，其間六年兼任文學院院長及外文研究所所長。

Highly acclaimed contemporary poet and essayist, Yu Guangzhong has been Literary Professor of many universities in Taiwan, as well as the head of the Chinese Language and Literature Department of the Chinese University of Hong Kong. He has also been invited twice by the US government as a visiting scholar. He is now a professor at the National Sun Yat-sen University in Taiwan.



孫振策 Sohn Jin Chaek

戲劇顧問 Drama Consultant

韓國著名戲劇導演，韓國美醜劇團團長，曾先後擔任國際戲劇藝術協會 (I.T.I) 韓國本部理事及副會長，韓國戲劇協會監事，首爾導演會會長及首爾國際戲劇節藝術監督；獲獎無數，包括百想藝術大賞(1975)、年度藝術家(1995)及李海浪戲劇獎(2003)。此外，他為2002韓日世界杯足球賽開幕式擔任導演。

Sohn Jin Chaek, a well-known Korean theatre director, is also the Director of Michoo Theatre Company and the Vice President of the Korean branch of the International Theatre Institute. Sohn was awarded the Paeksang Art Prize in 1975, 'Artist of the Year' in 1995 and Lee Hae-rang Award in 2003. He was the Executive Director for the opening ceremony of the 2002 FIFA World Cup soccer tournament held jointly by Japan and Korea.



董健 Dong Jian

學術顧問 Academic Consultant

南京大學中國語言文學系畢業，南京大學文學院院長，南京大學文學院教授。博士生導師。主要研究中國當代文學、戲劇。

A graduate of Nanjing University, Dong Jian is now the Dean of the Arts Faculty. His major research area includes contemporary Chinese literature and theatre arts.



吳秀卿 Oh Soo Kyung

學術顧問 Academic Consultant

韓國漢陽大學中文系教授、韓國中國戲曲學會副會長、韓國演劇學會理事，編輯委員、韓國中國語文學會理事、韓國國際戲劇藝術協會理事、BeSeTo 戲劇節韓國委員、亞太國際戲劇藝術協會運營委員。

Oh Soo Kyung is currently a Professor in the Department of Chinese Language and Literature at Hanyang University in South Korea. She participates actively in the promotion of both Korean theatre as well as Chinese culture, and holds positions in many theatres and Chinese opera institutions.



長岡成貢 Seikoh Nagaoka

推廣音樂 Promotion Music

日本著名作曲家、音樂製作人；主要作品有組合 Smap 的《Won't stop raining》、Kinki Kids 的《Theme of Kinki Kids '00》及新加坡 2002 年世界博覽會會場音樂。Seikoh Nagaoka is a famous Japanese composer and music producer. His major works include *Smap's Won't Stop Raining*, Kinki Kids' *Theme of Kinki Kids' 00*, and the theme song of the World Expo 2002 in Singapore.



石小梅 Shi Xiaomei

崑劇藝術指導
Performance Consultant

著名崑曲表演藝術家，國家一級演員。現為江蘇戲劇家協會副主席、中國戲劇家協會會員、中國表演藝術學會理事。工小生，拜俞振飛、周傳瑛、沈傳芷為師。主要作品有《桃花扇》、《浣紗記》、《牡丹亭》等。曾獲中國戲劇「梅花獎」及「文華獎」，2002 獲聯合國教科文組織和文化部聯合授予「長期潛心崑曲藝術事業成績顯著的藝術家」稱號。Widely recognised *kunqu* performer, Shi Xiaomei is a 'First Rank' performer. She specialises in *xiaosheng* (young male) roles and has studied under Yu Zhenfei, Zhou Chuanying and Shen Chuanzi. Shi is now the Vice President of the Jiangsu Dramatists' Association.



胡錦芳 Hu Jinfang

崑劇藝術指導 Performance Consultant

著名崑曲表演藝術家，國家一級演員。師從崑劇名家姚傳薌、沈傳芷、劉傳蘅。主要作品有《桃花扇》、《李慧娘》、《玉簪記》、《寶娥冤》等；曾獲中國戲劇「梅花獎」及「文華獎」，2002 年獲聯合國教科文組織和文化部聯合授予「長期潛心崑曲藝術事業成績顯著的藝術家」稱號。

Hu Jinfang was taught by *kunqu* masters such as Yao Chuanxiang, Shen Chuanzi and Liu Chuanheng, and is a 'First Rank' performer. Her repertoire includes *The Peach Blossom Fan* and *The Injustice to Dou E*.



戴培德 Dai Peide

崑曲音樂指導及指揮
Music Director and Conductor

江蘇省戲校學校畢業，著名崑劇界鼓師、國家一級演奏員。中國劇協會員、中國音協會員、江蘇省劇協會員。他作曲、配器、指揮等皆能，當代惟一全方位人才。

Dai Peide is a famous *kunqu* drummer and a 'First Rank' musician. Considered an all-round musician, he composes, conducts and orchestrates.



黃小午 Huang Xiaowu

崑劇指導老師 Performance Instructor

著名崑曲表演藝術家，國家一級演員，工老生。師從包傳鐸、鄭傳鑑、倪傳鉞等名家，並得周傳瑛的傳授，生、末、外均能；曾獲中國戲劇「梅花獎」，2002 年 11 月被聯合國教科文組織和文化部聯合授予「長期潛心崑曲藝術事業成績顯著的藝術家」稱號。

A 'First Rank' performer and famous *kunqu* artist, Huang Xiaowu specialises in *laosheng* (middle-aged or elderly dignified male) roles even though he has performed other roles. He learned his craft under Bao Chuanduo, Zheng Chuanjian, Ni Chuanyue and Zhou Chuanying.



趙堅 Zhao Jian

崑劇指導老師 Performance Instructor

著名崑曲表演藝術家，國家一級演員，師從崑劇名家沈傳錕、薛傳綱，工淨行。基本功紮實、文武兼善，主要作品有《虎囊彈》、《草廬記》和《桃花扇》。

A 'First Rank' performer, Zhao Jian studied Kun Opera under Shen Chuankun and Xue Chuangang. He is skilled in both *xiaosheng* and *wusheng* (civil and military) roles.


李鴻良 Li Hongliang
崑劇指導老師 Performance Instructor

江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，國家一級演員，江蘇省崑劇院副院長，工丑。師從周傳滄、范繼信、姚繼蓀、劉異龍、王世瑤、張寄蝶先生。他表演細膩傳神、詼諧幽默，可塑性強。獲聯合國教科文組織和國家文化部頒發的「促進崑曲藝術獎」。

Born in 1966, Li Hongliang is a 'First Rank' performer and a Deputy Director of the Jiangsu Province Kunqu Opera. He specialises in *chou* (clown) roles. His performance is vivid, lively and always has a touch of humour.


龔隱雷 Gong Yinlei
崑劇指導老師 Performance Instructor

江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，國家一級演員，工閨門旦、正旦，師從張嫻、張繼青、胡錦芳。她的表演頗具南崑風格，曾獲江蘇省戲曲紅梅獎金獎。

A 'First Rank' performer, Gong Yinlei specialises in *guimendan* (young unmarried woman) and *zhengdan* (genteel female) roles. Her performances express a very strong southern Kun Opera style.

創作人員 Creative Team


田沁鑫 Tian Qinxin
導演／劇本整理 Director / Adaptation

中國國家話劇院導演。曾獲中國戲劇最高獎「文華大獎」及「曹禺文學獎」。作品包括話劇《生死場》、《狂飆》、《趙氏孤兒》；音樂劇《迷歌》及京劇《宰相劉羅鍋》。

A director from the National Theatre Company of China, Tian Qinxin has received the Wen Hua Award and the Cao Yu Literature Award for Script. His repertoire includes the theatrical works *Broken Wrist* and *Life Show*; the musical *Charming Song*; and the Kun Opera *Prime Minister Liu Luoguo*.


方彤 Fang Tong
劇本整理 Adaptation

北方崑曲劇院導演，兼任中國劇曲學院客座教師，教授導演及表演。主要作品有《羅生門》和《長生殿》。

A director of the Beifang Kunqu Theatre Company, Fang Tong's major works include *Rashomon* and *The Palace of Eternal Youth*. He is also a guest lecturer at the Institute of Chinese Opera, teaching direction and performing arts.


孫建安 Sun Jian'an
唱腔／音樂設計 Coach/Music Designer

國家二級演奏員，崑劇笛子專業兼作曲。在大型劇目《牡丹亭》、《長生殿》等經典劇目中任主笛伴奏工作。創作作品包括《看錢奴》、《秋江》及《牡丹亭暢想曲》。

A 'Second Rank' musician, Sun Jian'an is a flautist and composer. He has taken part in *The Peony Pavilion* and *The Palace of Eternal Youth* as a flute accompanist.


姜景洪 Jiang Jinghong
編曲 Music Arrangement

中國戲曲學院音樂系副教授，電腦音樂製作專業教研室主任，笛子專業老師；曾獲文化部文華獎。為話劇《斷腕》、《生死場》、《趙氏孤兒》及音樂劇《烏江怨》等作曲。

Jiang Jinghong is the Associate Professor of Music at the National Academy of Chinese Theatre Arts, specialising in digital music production and Chinese flute performance. He is also the recipient of the Wen Hua Award.



蕭麗河 **Lea Xiao**

舞美／燈光設計 Stage and Lighting Designer

美國紐約舞台美術、燈光以及建築燈光設計師。主要作品包括話劇《商鞅》、舞劇《阿姐鼓》及音樂劇《鷹》。曾獲中國文華獎最佳燈光設計獎。

Lea Xiao is a New York based stage and lighting designer. Her work includes the musical *Hank*.



莫小敏 **Mo Xiaomin**

造型設計 Costume Designer

現為上海歌劇院服裝設計。獲第四屆文華獎服裝設計獎、中國藝術節優秀服裝設計獎等。主要作品包括電影《蘭陵王》、川劇《中國公主杜蘭朵》及法國康城電影節技術大獎得獎電影《荊軻刺秦王》。舞劇《熱鼓熱舞》獲加拿大戲劇多拉獎最佳服裝設計提名。

Mo Xiaomin is the costume designer for the Shanghai Opera House. He has received the 4th Wen Hua Costume Design Award and the Outstanding Costume Design Award of the China Arts Festival.



姚建萍 **Yao Jianping**

服裝刺繡 Costume Embroidery

其刺繡體現出蘇繡「精、細、雅、潔」的獨特藝術風格，作品屢獲殊榮；曾於國內外舉辦刺繡藝術展，均贏得一致好評。

Yao Jianping's embroidery has been internationally acclaimed for its elaborate and elegant style, which resembles the unique artistic characteristic of Suzhou embroidery.



王斌 **Wang Bin**

副導演 Assistant Director

國家二級演員，江蘇省崑劇院副院長，江蘇省戲劇家協會會員，師從周傳英、沈傳芷、高繼榮及汪世瑜等老師，先習小生後改導演。曾在《桃花扇》、《風箏誤》、《寶娥冤》、《牡丹亭》等劇擔任副導演，作品曾獲江蘇省舞台藝術精品工程第一名。

A 'Second Rank' performer and a Deputy Director of the Jiangsu Province Kunqu Opera, Wang Bin first trained as an actor and later switched his career to directing. He was the assistant director for *The Peony Pavilion*.



單曉明 **Shan Xiaoming**

八靠將／技術導演 General / Technical Director

國家一級演員，工武生，師從劉韻亨。曾獲首屆中國崑劇青年演員交流演出「蘭花優秀表演獎」。

Shan Xiaoming is a 'First Rank' performer and specialises in *wusheng* (military) roles. He was awarded the Orchid Outstanding Performance Award.



趙榮家 **Zhao Rongjia**

技術導演 Technical Director

畢業於江蘇省戲劇學校崑劇科，工武生。獲提名聯合國教科文組織和國家文化部「促進崑曲藝術獎」。

Zhao Rongjia graduated from the Jiangsu Drama School, majoring in Kun Opera. He specialises in performing *wusheng* (military) roles.



叢海燕 **Cong Haiyan**

技術導演 Technical Director

國家二級演員。專攻貼旦、作旦。江蘇省戲劇家協會會員。曾獲江蘇省首屆加佳杯優秀青年演員戲劇節「表演獎」。

A 'Second Rank' performer, Cong Haiyan is an adept actress in performing *tiedan* (teenage girl) and *zuodan* (boy) roles.



錢振榮 Qian Zhenrong

技術導演 Technical Director

國家一級演員，工小生。中國戲劇家協會、江蘇省戲劇家協會會員。獲江蘇省戲曲「紅梅獎」大賽金獎。

Qian Zhenrong is a 'First Rank' performer, who excels in *xiaosheng* (young male) roles. He is a member of the Chinese Dramatists' Association and the Jiangsu Dramatists' Association.



顧駿 Gu Jun

技術導演 Technical Director

國家二級演員。工老生，畢業於江蘇省戲劇學校崑劇科。曾獲首屆中國崑劇青年演員交流演出「蘭花表演獎」。

Gu Jun is a 'Second Rank' performer who specialises in *laosheng* (middle-aged or elderly dignified male) roles. He graduated from the Jiangsu Drama School, majoring in Kun Opera.



蔣曙紅 Jiang Shuhong

化妝設計 Make-up

江蘇省崑劇院化妝造型設計，國家二級舞美化妝師。

Jiang Shuhong is responsible for the make-up design of all Jiangsu Province Kunqu Opera productions.



繆向明 Miao Xiangming

道具設計 Props

江蘇省崑劇院道具設計，獲江蘇省第三屆戲劇節道具設計獎。

Miao Xiangming designs the props for the Jiangsu Province Kunqu Opera.



洪亮 Hong Liang

道具設計 Props

國家二級舞美設計師。江蘇省崑劇院道具設計，獲江蘇省第三屆戲劇節道具設計獎。

Hong Liang is a 'Second Rank' Set Designer. Hong designs the props for the Jiangsu Province Kunqu Opera.



郭雲峰 Guo Yunfeng

舞台總監 Stage Director

江蘇省崑劇院舞美隊隊長。主要作品包括《牡丹亭》及《風箏誤》的舞台設計。

Guo Yunfeng is the team leader of the Jiangsu Province Kunqu Opera Stage Team.



徐瑛 Xu Ying

服裝監製 Costume Designer

江蘇省崑劇院國家二級舞美服裝師。曾獲江蘇省第三屆戲劇節服裝設計獎。

A 'Second Rank' Stage Designer, Xu Ying currently works for the Jiangsu Province Kunqu Opera.



單雯 Shan Wen

李香君 Li Xianjun

1989年生，2005年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻閨門旦。師從龔隱雷、胡錦芳、吳繼靜、孔愛萍，亦受張繼青指導。扮相嬌媚、嗓音甜亮、悟性佳。主要作品有《牡丹亭·遊園、驚夢、尋夢》中的杜麗娘、《幽閨記·踏傘》的王瑞蘭和《玉簪記·琴挑、偷詩》的陳妙常。獲首屆全國戲曲「紅梅杯」少年組金獎、全國戲劇戲曲「蟻力神杯」少年組金獎。

Born in 1989, Shan Wen graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2005. She specialises in *guimendan* (young unmarried female) roles, and was coached by Hu Jinfang, Wu Jijing as well as instructed by Zhang Jiqing. She is the recipient of numerous Kun Opera prizes and her repertoire includes *The Peony Pavilion* and *The Story of Jade Hairpin*.



羅晨雪 Luo Chenxue

李香君 Li Xianjun

1987年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，主攻閨門旦、刺殺旦。師從胡錦芳、龔隱雷、徐雲秀等多位老師。文武兼備，戲路寬，扮相俊美，嗓音寬亮甜美。曾演《牡丹亭·遊園、驚夢、尋夢》、《鐵冠圖·刺虎》的費貞娥和《玉簪記·琴挑、偷詩》。獲首屆全國戲曲「紅梅杯」江蘇賽區成年組銅獎、全國戲劇戲曲「蟻力神杯」華東六省一市成年組銀獎。

Born in 1987, Luo Chenxue graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. She specialises in *guimendan* (young unmarried female) and *cishadan* (female assassin) roles. She is a talented actress in both military and civil roles and is recognised for her broad vocal range.

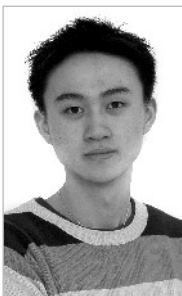


施夏明 Shi Xiaming

侯方域／陳貞慧 Hou Fanyu / Chen Zhenhui

1985年生，2005年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻巾生。師從石小梅、岳美緹、錢振榮、王斌、程敏等。扮相俊美，氣質高雅出眾，嗓音亮麗，唱腔圓潤。主要作品有《牡丹亭·驚夢、拾畫、叫畫》的柳夢梅，《紅梨記·亭會》的趙汝舟。曾獲江蘇省「紅梅杯」戲曲大賽銀獎。

Born in 1985, Shi Xiaming graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2005. He studied under Shi Xiaomei, Yue Meiti, Qian Zhenrong, Wang Bin and Cheng Min and specialises in *jinshen* (scholar) roles. He is famous for his handsome and elegant interpretations and his repertoire includes *The Peony Pavilion*.



張爭耀 Zhang Zhengyao

陳貞慧／侯方域 Chen Zhenhui / Hou Fanyu

1986年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，主攻巾生兼官生。師從石小梅、岳美緹、錢振榮、王斌及程敏。嗓音寬厚洪亮，音色華麗。主要作品有《牡丹亭·驚夢、拾畫、叫畫》的柳夢梅，《玉簪記·琴挑、偷詩》的潘必正和《鳳凰山·百花贈劍》的海俊。

Born in 1986, Zhang Zhengyao graduated from the Jiangsu Drama School in 2004 and specialises in *jinshen* (scholar) and *guanshen* (young official) roles. He received his Kun Opera training under the supervision of Shi Xiaomei, Yue Meiti, Qian Zhengrong and Cheng Min. He has a broad vocal range and elaborate singing style and his repertoire includes *The Peony Pavilion* and *The Story of the Jade Hairpin*.


孫伊君 Sun Yijun

吳應箕 Wu Yingji

1986年生，2005年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業。先學正旦、五旦，後攻巾生。師從石小梅、嶽美緹、錢振榮及王斌。扮相端莊大方，嗓音寬亮華麗。主要作品有《佔花魁·湖樓》的秦鍾、《荊釵記·見娘》的王十朋，曾獲2004年全國才藝大賽戲曲青年組優秀獎和第二屆「紅梅杯」戲曲大賽銀獎。

Born in 1986, Sun Yijun graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera. She originally received Kun Opera training in female roles, and eventually switched to *jinshen* (scholar) roles. She is known for her poised and generous interpretations, and loud yet vivid singing style.


王子瑜
Wang Ziyu

 老贊禮／蘇崑生／張道士
Master of Ceremonies / Su Kunsheng / Taoist Priest Zhang

1985年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻老生。師從黃小午、計鎮華。扮相、嗓音均佳，特別是嗓音寬厚、高亮，悟性較佳。主要作品有《十五貫》中〈見都〉、〈訪測〉的況鍾、《琵琶記·掃松》的張廣才和《牧羊記·望鄉》的蘇武。

Born in 1985, Wang Ziyu graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004, and he specialises in playing *laosheng* (middle-aged or elderly dignified male) roles. He is recognised by his handsome interpretations of different personas and superb singing.


周鑫 Zhou Xin

楊文聰 Yang Wencong

1986年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻小生。師從石小梅、程敏、王斌及錢振榮。主要作品有《荊釵記·見娘》的王十朋和《長生殿·驚變》的唐明皇。

Born in 1986, Zhou Xin graduated from the Jiangsu Drama School, with a major in Kun Opera in 2004. He specialises in *xiaosheng* (young male) roles. He studied Kun Opera under Shi Xiaomei, Cheng Min and Qian Zhenrong. His repertoire includes *The Legend of the Purple Hairpin* and *The Palace of Eternal Youth*.


孫晶 Sun Jing

馬士英 Ma Shiying

1985生，2005年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻花臉。師從趙堅、周志毅、楊才、黃小午。主要作品有《草廬記·蘆花蕩》的張飛、《天下樂·鍾馗嫁妹》的鍾馗和《虎囊彈·山門》的魯智深。他曾獲第二屆「紅梅杯」戲曲大賽銅獎。

Born in 1985, Sun Jing graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. He studied Kun Opera with Zhao Jian, Zhou Zhiyi, Yang Cai and Huang Xiaowu and won the Bronze Award at the 2nd Red Plum Cup Chinese Opera Competition.


楊陽 Yang Yang

史可法 Shi Kefa

1985年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，先學小生，後專攻武生。師從石小梅、白冬民、陳少樓、單曉明。主要作品有《施公案·洗浮山》的賀天保和《挑滑車》的高寵。

Yang Yang originally specialised in *xiaosheng* (young male) roles and then changed to *wusheng* (military) roles. He received Kun Opera technique instruction from Shi Xiaomei, Bai Dongmin, Chen Shaolou and Shan Xiaoming.



趙於濤 Zhao Yutao

阮大鍼 Ruan Dacheng

1987年生，2005年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻花臉。師從趙堅、周志毅、楊才。主要作品有《草廬記·蘆花蕩》張飛、《天下樂·鍾馗嫁妹》的鍾馗和《虎囊彈·山門》的魯智深。他曾獲第二屆「紅梅杯」戲曲大賽銀獎。

Born in 1987, Zhao Yutao graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2005. He specialises in *hualian* (painted face) roles and has studied Kun Opera with Zhao Jian, Zhou Zhiyi and Yang Cai. He was awarded the silver prize from Red Plum Cup.



周乾德 Zhou Qiande

左良玉 Zuo Liangyu

1986年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，現就讀於上海戲劇學院。專攻武生。師從張金龍、李永春、郭天運、董祖德、張善元。主要作品有《乾元山》的哪吒、《蜈蚣嶺》的武松和《寶劍記·夜奔》的林冲。

Born in 1986, Zhou Qiande graduated from the Jiangsu Drama School in Kun Opera in 2004, and continues to study at the Shanghai Theatre Academy. He specialises in *wusheng* (military) roles, and was instructed by Zhang Jinlong, Li Yongchun and Guo Tianyun.



劉效贊 Liu Xiaoyun

福王 Prince of Fu

1987年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻丑。師從林繼凡、李鴻良、計韶清。主要作品有《十五貫·訪測》的婁阿鼠、《孽海記·單下山、雙下山》的本無和《燕子箋·狗洞》的鮮於佶。

Born in 1987, Liu Xiaoyun graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. He specialises in *chou* (clown) roles. He learned Kun Opera under the supervision of Lin Jifan, Li Hongliang and Xu Shaoqing.



蔣軼 Jiang Yi

福王 Prince of Fu

1986年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，現就讀於上海戲劇學院。專攻丑。師從李鴻良、計韶清、林繼凡、劉異龍。曾演《十五貫·訪測》的婁阿鼠、《孽海記·單下山、雙下山》的本無和《燕子箋·狗洞》的鮮於佶。

Born in 1986, Jiang Yi graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera, and continues to study at the Shanghai Theatre Academy. He specialises in *chou* (clown) roles.



王悅麗

李貞麗／秦淮歌妓

Wang Yueli

Li Zhenli / Courtesan

1985年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，主攻刀馬旦兼學五旦。師從張繼青、胡錦芳、王芝泉。曾獲2003年全國戲曲「紅梅杯」江蘇賽區成年組銅獎。

Wang Yueli was born in 1985 and graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. She specialises in portraying both *daomadan* (military female) and *guimendan* (young unmarried female) roles. She studied Kun Opera with Zhang Jiqing, Hu Jinfang and Wang Zhiquan.



徐思佳 Xu Sijia

李貞麗 Li Zhenli

1985年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，主攻正旦、兼學五旦。師從龔隱雷、胡錦芳、梁谷音。嗓音寬亮華麗，音色潤甜，悟性佳。曾獲2003年全國戲曲「紅梅杯」江蘇賽區成年組金獎。

Xu Sijia was born in 1985 and graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. She specialises in *zhengdan* (genteel female) and *guimendan* (young unmarried female) roles. She learned Kun Opera under the supervision of Gong Yinlei, Hu Jianfang and Liang Guyin.



萬致富 Wan Zhifu

黃得功 Huang Degong

1986年生，2005年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻武生，師從趙榮家。曾擔演《祝家莊·探莊》石秀及《寶劍記·夜奔》的林冲。

Born in 1986, Wan Zhifu graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2005. He specialises in *wusheng* (military male) roles and was coached by Zhao Rongjia. He has appeared in *Zhu's Village* as Shi Xiu and *Fleeing by Night* as Lin Chong.



朱賢哲

Zhu Xianzhe

船夫／兵丁／轎夫

Boatman / Soldier / Sedan Porter

1986年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻丑。師從李鴻良、計韶清及陳志雄。參演作品包括《佔花魁·湖樓》及《牡丹亭·問路》。

Born in 1986, Zhu Xianzhe graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. He specialises in portraying *chou* (clown) roles. He was coached by Li Hongliang, Ji Shaoqing and Chen Zhixiong.



席與峰 Xi Yufeng

馬童 Squire

1986年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻武丑。師從單曉清。曾飾演《雁令甲·盜甲》的時遷，《擋馬》的焦光普及《借扇》的孫悟空。

Born in 1986, Xi Yufeng graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. He specialises in *wuchou* (military clown) roles. He was coached by Shan Xiaoping.



錢偉 Qian Wei

塘報人 Messenger

1985年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻丑。師從李鴻良、計韶清、林繼凡。

Qian Wei was born in 1985 and graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. He specialises in *chou* (clown) roles. He learned Kun Opera under the supervision of Li Hongliang, Ji Shaoqing and Lin Jifan.



周婷 Zhou Ting

秦淮歌妓 Courtesan

1987年生，2005年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻閨門旦。師從胡錦芳、龔隱雷。扮相俊美，形象極佳。作品包括《牡丹亭·遊園、驚夢、尋夢》、《玉簪記·偷詩》和《鐵冠圖·刺虎》。

Zhou Ting was born in 1987, graduated in 2005 from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera and specialises in *guimendan* (young unmarried female) roles. She was trained by Kun Opera masters Hu Jinfang and Gong Yinlei. Her repertoire includes *The Peony Pavilion* among other roles.



朱虹 Zhu Hong

秦淮歌妓 Courtesan

1987年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻武旦。師從那婉貞、季勛勤及蔣佩珍。曾參演《擋馬》、《出塞》、《借扇》及《瑤台》。

Born in 1987, Zhu Hong graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. She specialises in *wudan* (military female) roles. She was instructed by Na Wanzhen, Ji Aiqin and Jiang Peizhen.



蔡晨成 Cai Chencheng

秦淮歌妓 Courtesan

1986年生，2005年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻閨門旦、六旦。師從胡錦芳、龔隱雷等老師。曾參演《牡丹亭·遊園·尋夢》、《王簪記·琴桃·偷詩》及《風雲會·千里送京娘》。

Born in 1986, Cai Chencheng studied at the Jiangsu Drama School. She specialises in *guimendan* (young unmarried female) and *liudan* (teenage female) roles. She is coached by Hu Jianfang and Gong Yinlei.



嚴雯君 Yan Wenjun

秦淮歌妓 Courtesan

1986年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業。師從胡錦芳、龔隱雷、季慧敏、季鵲勤及孔愛萍。主要作品包括《爛柯山·癡夢》及《孽海記·思凡》。

Born in 1986, Yan Wenjun graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. She learned the art of Kun Opera performance under Hu Jianfang, Gong Yinlei, Ji Huimin, Ji Aiqin and Hong Aiping. She has appeared in *Broken Mount Ke* as Madam Cui and *The Peony Pavilion* as Du Liliang.



唐薇 Tang Wei

秦淮歌妓 Courtesan

1987年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，主攻六旦，後攻閨門旦。師從曹小麗、錢冬霞及徐雲秀等老師。曾參演《牡丹亭·鬧學》、《西廂記·佳期·拷紅》及《艷雲亭·癡訴》。

Born in 1987, Tang Wei graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. She trained in *liudan* (teenage female) roles later on switching to *guimendan* (young unmarried female) roles.



顧妃 Gu Fei

秦淮歌妓 Courtesan

2006年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業後，在江蘇省崑劇院工作，主攻六旦，師從顧預。曾學習《西廂記·拷紅》、《牡丹亭·春香鬧學》及《思凡》等劇碼。

Having graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2006, Gu Fei entered the Jiangsu Province Kun Opera. She specialises in *liudan* (teenage female) roles and was coached by Gu Yu.



丁俊陽 Ding Junyang

八靠將 General

1987年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻武生。師從張金龍、李永春、郭天運及單曉明。主要作品包括《蜈蚣嶺》及《寶劍記·夜奔》，分別飾演武松及林冲。

Born in 1987, Ding Junyang graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera in 2004. He specialises in *wusheng* (military male) roles. He learned Kun Opera from Zhang Jinlong, Li Yongchun, Guo Tianyun and Shan Xiaoming.



沈驥 Shen Ji

八靠將 General

1985年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻武生。師從趙榮家、郭天運、李詠春及單曉明。曾於《祝家莊·探莊》扮演石秀，《三岔口》飾任堂惠。

Shen Ji was born in 1985 and graduated from the Jiangsu Drama School in 2004 with a major in Kun Opera. He specialises in *wusheng* (military male) roles. He is coached by Zhao Rongjia, Guo Tianyun, Li Yongchun and Shan Xiaoming.



戈亞軍 Ge Yajun

八靠將 General

1985年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，先學老生，後專攻武生。師從黃小午、白冬民、趙榮家、王文華、單曉明及王德林。

Born in 1985, Ge Yajun graduated from the Jiangsu Drama School in 2005 with a major in Kun Opera. He specialised in playing *laosheng* (middle-aged or elderly dignified man) and later *wusheng* (military male) roles. He is coached by Wang Xiaowu, Bai Dongmin, Zhao Rongjia, Wan Minhua, Shan Xiaoming and Wang Delin.



計靈 Ji Ling

八靠將 General

1986年生，2005年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻老生。師從黃小午、沈永良及王德林。

Born in 1986, Ji Ling graduated from the Jiangsu Drama School in 2005 with a major in Kun Opera. He specialises in *laosheng* (middle-aged or elderly dignified man) roles. He is coached by Huang Xiaowu, Shen Yongliang and Wang Delin.



陳睿 Chen Rui

八靠將 General

1987年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，現就讀於南京藝術學院（成教院），專攻老生。師從黃小午、計鎮華。

Born in 1987, Chen Rui graduated from the Jiangsu Drama School in 2004 with a major in Kun Opera. He is now studying at the Nanjing Arts School. He specialises in *laosheng* (middle-aged or elderly dignified man) roles and is instructed by Huang Xiaowu and Ji Zhenhua.



邵卓佳 Tai Zhuojia

八靠將 General

1986年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻小生。師從王斌、程敏。曾參演《白蛇傳·斷橋》及《長生殿·驚變》，分別飾演許仙及唐明皇。

Born in 1986, Tai Zhuojia graduated from the Jiangsu Drama School in 2004 with a major in Kun Opera. He specialises in *xiaosheng* (young male) roles. He has participated in productions such as *The Legend of White Snake* and *The Palace of Eternal Youth*.



顧介良 Gu Jieliang

八靠將 General

1985年生，2004年於江蘇省戲劇學校崑劇科畢業，專攻巾生、窮生。師從石小梅、錢振榮、高繼榮及王斌等老師。

Born in 1985, Gu Jieliang graduated from the Jiangsu Drama School in 2004 with a major in Kun Opera. He specialises in *jincheng* (scholar male) and *qiongheng* (poor male) roles. He learned Kun Opera under the supervision of Shi Xiaomei, Qian Chunrong and Gao Jirong.